

«Утверждаю»
Ректор Таджикского государственного
института языков им. Сотима Улугзода
д.п.н., профессор Раджабзода М.
«05» _____ 2019 г.

Отзыв ведущей организации

Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода
на диссертацию Холботуровой Суфии Субхонкуловны «Особенности
перевода поэзии А. А. Блока на таджикский язык» представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности
10.01.08.- Теория литературы. Текстология.

Процесс сближения и взаимодействия национальных литератур приобретает особенно интенсивный характер на современном этапе. В современном литературоведении заметно возрос интерес к проблеме взаимодействия и взаимовлияния литератур, межлитературных связей, среди которых важное место занимает такие динамичные и диалектически изменяемые явления, как традиции и новаторство. Основные пути развития современной литературы во взаимодействии и взаимообогащении происходит в процессе изменения различных литературных направлений. В настоящее время это становится еще более важным для изучения национальных проблем на примере культурного обмена и литературных взаимосвязей, в качестве одного из основных факторов образования.

Именно поэтому одним из главных направлений в современном литературоведении является комплексное изучение литературных связей. Перевод обеспечивает глубинный и долгосрочный контакт между народами, способствует обмену информацией различного характера.

Проблемам художественного перевода в таджикском и зарубежном переводоведении посвящено огромное количество исследований, что говорит о многогранности этого явления, неисчерпаемости его проблематики.

В рамках этих работ значительный пласт составляют исследования, посвященные переводу поэзии А. А. Блока на таджикский язык.

Переводы поэтических текстов более трудны, чем прозаические требуют большей тонкости языкового чутья, высокой профессиональной подготовки. Особая организация поэтических текстов накладывает дополнительные ограничения на переводчика. Как показывает практика метафоричность - одно из характерных свойств искусства вообще, более присущая поэзии, чем прозе, которая в процессе перевода имеет характерность частично утратить свою первичную семантику.

Сохранение единства форм и содержания, интонационно-ритмических свойств оригинала, созвучие мелодики и интонации в переводе не всегда осуществимо из-за разницы в структурно-типологических особенностях участвующих в процессе коммуникации языков.

Диссертант изучила большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования.

В диссертации и автореферате представлены: актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности проблемы, объект, личный вклад, предмет, гипотеза, методологическая и теоретическая основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость данной работы, ее источниковая база.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения библиографии.

Диссертант отмечает, что А. Блок создал цельные, яркие романтические образы, в которых воплотил идею вечной борьбы человеческого духа, бунтарства, неустанное стремление к совершенству. Такое героическое начало, воспетое в условиях дореволюционной эпохи, возвысило имя А. Блока в один ряд с выдающимися мастерами современной русской поэзии.

В первой главе диссертации – **«Предпосылки формирования русско-таджикских литературных взаимосвязей и история их исследования»** - рассматриваются вопросы русско-таджикских литературных

взаимосвязей, и состоит из трех разделов.

В первом разделе первой главы под названием **«Художественный перевод как фактор русско-таджикских взаимосвязей»** исследуются вопросы перевода творения А. Блока на таджикский язык.

Таджикские поэты и переводчики не только знакомят своих читателей с замечательной лирикой и поэмой русского поэта, для них перевод явился школой мастерства. Известно, что творчество А. Блока оказывает огромное воспитательное воздействие на читателя. В XX веке советские переводчики пытались донести до читателя всю идейную и художественную ценность лучших произведений мировой классики. В таджикской литературе появилась целая плеяда блестящих переводчиков, создавших славу современной таджикской переводческой школы.

Во втором разделе первой главы **«История знакомства таджикских читателей с переводами произведений А.Блока на таджикский язык»** отмечается, что таджикские поэты при переводе интересовались творчеством русского поэта раннего периода.

В третьем разделе первой главы **«Восточные мотивы в творчестве А. Блока»** исследуются вопросы, как роль персидско-таджикской литературы в обогащении русской литературы, культурные связи между Западом и Востоком, учитывая исторические факторы.

Вторая глава диссертации **«Особенности перевода поэзии А. Блока на таджикский язык»** состоит из 4-х разделов, где автор диссертации анализирует над особенностями перевода произведений А. Блока на таджикский язык поэзии русского на таджикский язык.

В первом разделе второй главы **«Проблемы перевода ранних стихотворений А. Блока на таджикский язык»** диссертант рассматривает ранние стихотворения русского поэта и их переводы на таджикский язык.

В разделе второй главы **«Характеристика произведений А. Блока в переводе на таджикский язык»** исследуется история художественного перевода. Таджикские поэты не только знакомят своих читателей с

3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки.

Но данные недочеты и недостатки нисколько не умаляют достоинство научного исследования, автором диссертации проделана огромная, логически завершенная работа. Представленная диссертация Холботуровой Суфии Субхонкуловны может быть рекомендованной к защите, а сам автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология.

Диссертация обсуждена на заседании кафедры теории и истории литературы, протокол №3 от 24.10. 2019, Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода.

**Заведующей кафедрой теории и истории
литературы Таджикского
государственного института языков
им. Сотима Улугзода кандидат
филологических наук,
доцент**



Шамсов Нурмад Сироджович

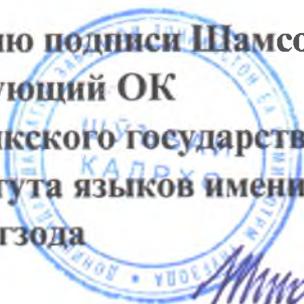
**Декан факультета таджикской
филологии Таджикского
государственного института языков
им. Сотима Улугзода кандидат
филологических наук, доцент**



Абдурахимов Бахтиёр Абдурахимович

Республика Таджикистан, 734019,
г. Душанбе, улица Мухаммадиев 17/6.,
Раб.тел: +(992) 232-50-00
Моб. тел: (+992) 917-16-07- 91
Сайт: languagesinstitute.tj

**Заверяю подписи Шамсова Н. С. и Абдурахимова Б. А.
Заведующий ОК
Таджикского государственного
института языков имени
С.Улугзода**



**Наджмуддинов Шохиддин
Мирзомуддинович**